

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МЕТАФОРИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ «УПРАВЛЕНЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ – ЭТО ОРГАНИЗМ ЧЕЛОВЕКА» В РОССИЙСКОМ И АНГЛОЯЗЫЧНОМ УПРАВЛЕНЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Юдина О. Л.

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Уральского института управления – филиала, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации (Россия), 620990, Россия, г. Екатеринбург, ул. 8 Марта, д. 66, oksana.yudina@ui.ranepa.ru

УДК 811.111
ББК 81.43.21

Цель. Выявить сходство и различия одной из основных метафорических моделей «Управленческая деятельность – это организм человека» на основе сопоставления англоязычного и русского управленческого дискурса.

Методы. В процессе представленного когнитивно-дискурсивного исследования использовался комплекс методов, применяемых современной антропоцентрической лингвистикой: *дискурсивный анализ, когнитивное моделирование, сопоставительный анализ, учитывающий национальные особенности английского языка и англоязычных культур.* Метафоры были отобраны посредством метода сплошной выборки.

Результаты и практическая значимость. В ходе исследования автором были обнаружены новые факты, указывающие на национальное и культурное своеобразие российской и англоязычной метафорической управленческой картины мира, а также общие тренды развития межнационального управленческого дискурса. Результаты и выводы проведенного исследования могут быть применены в процессе преподавания английского языка студентам, изучающим такие науки как экономика, юриспруденция, экономическая безопасность, межкультурная коммуникация и управление.

Научная новизна. В данной работе были выявлены особенности, и проведен сопоставительный анализ метафорической модели «Управленческая деятельность – это организм человека», которая нашла свою реализацию в российских и англоязычных современных управленческих текстах.

Ключевые слова: метафорическая модель, управленческий дискурс, когнитивно-дискурсивное исследование, сопоставительный анализ, дискурсивный анализ, англоязычная культура, антропоцентрический подход.

COMPARATIVE CHARACTERISTICS OF THE METAPHORICAL MODEL “MANAGEMENT ACTIVITY IS THE HUMAN ORGANISM” IN RUSSIAN AND AN ENGLLOYAL MANAGEMENT DISCOURSE

Yudina O. L.

Candidate of Science (Philology), Associate Professor of the Department of Foreign Languages of the Ural Institute of Management – branch, Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (Russia), 66, 8 March str., Yekaterinburg, Russia, 620990, oksana.yudina@ui.ranepa.ru

Purpose. Identify the similarities and differences of one of the basic metaphorical models “Managerial activity is the human body” on the basis of a comparison of the English-speaking and Russian administrative discourse

Methods. In the process of the presented cognitive-discursive research, a set of methods used by modern anthropocentric linguistics was used: discursive analysis, cognitive modeling, comparative analysis, taking into account the national peculiarities of the English language and English-speaking cultures. Metaphors were selected by the method of continuous sampling.

Results and practical significance. In the course of the research, the author discovered new facts that point to the national and cultural identity of the Russian and English-language metaphorical management picture of the world, as well



as general trends in the development of interethnic management discourse. The results and conclusions of the research can be applied in the process of teaching English to students studying such sciences as economics, jurisprudence, economic security, intercultural communication and management.

Scientific novelty. In this paper, features were revealed, and a comparative analysis of the metaphorical model “Management activity is the human body” was carried out, which found its realization in Russian and English-language modern management texts.

Key words: metaphorical model, managerial discourse, cognitive-discursive research, comparative analysis, discursive analysis, English-language culture, anthropocentric approach.

В XXI веке интенсивное развитие научного менеджмента в России и в англоязычных странах сопровождается различными этапами кризисного развития, новым языковым явлениям требуется новое обозначение.

Исследовательская область «Теория дискурса» представляет собой одно из наиболее перспективных направлений науки современности. Постоянно растет количество исследовательских работ, научных и практических симпозиумов и конференций, абсолютно новых академических специальностей и курсов, а также диссертационных исследований, применяющих дискурсивные теории и дискурсивно-сопоставительный анализ в различных сферах науки и практики [1, с. 215].

Управленческий дискурс представляет собой творческое следование норме, которая познается с помощью «профессиональной» картины мира, реализованной посредством главных концептов управленческой культуры, профессионально ориентированные мысли и идеи, кодексы межличностного и институционального поведения, деловое общение, схемы и фреймы обыденных ситуаций; специализированный словарь. Все вышеназванные аспекты могут присутствовать в профессиональных управленческих текстах на уровне когнитивной лингвистики [2, с. 49–55].

В основе исследования лежит теория метафорического моделирования, которая плодотворно разрабатывается российскими и зарубежными учеными с использованием теории концептуальной метафоры, принимая во внимание инновации российской и зарубежной лингвокультурологии, а также дискурсивного анализа.

В основе данной теории лежит положение о том, что метафора является не феноменом языка, а обычная концептуальная реальность, когда мы пытаемся выразить смысл одного явления с помощью терминов другого [3, с. 126].

Дж. Лакофф и М. Джонсон сделали вывод о том, что метафора способна объединить наш разум и воображение. Мы можем мыслить определенными категориями, выводить следствия и делать умозаключения. Одно из множества звеньев, составляющих воображения, напрямую связано с пониманием сущности одного вида, используя термины сущности другого вида – что

и является метафорическим мышлением. Другими словами, метафора – это и есть та самая воображаемая нами действительность [3, с. 215].

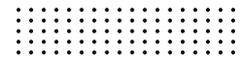
Как считает А. П. Чудинов, любые метафоры являются лишь мелкими деталями, небольшими стёклышками в огромной мозаичной картине, но эти образы и являются реализацией моделей, которые реально существуют в людском сознании... Также стоит отметить, что в метафорическое зеркало может отражать не реально существующую ситуацию, а ее восприятие в национальном сознании [4, с. 211].

В нашей жизни метафоры существуют как некие когнитивные процессы, которые способны расширить наше восприятие окружающего мира и выработать собственные гипотезы. Посредством метафор мы меняем наш обыденный язык, а также наши методы восприятия и понимания мира. Метафоры также играют важную роль в культурном развитии [5, с. 360].

В своем исследовании мы демонстрируем наши собственные подсчеты и наблюдения. В. Г. Как считал, что точность определяется не только количеством цифр, которые указываются в процентах после запятой. Можно также использовать так называемую «симптоматическую» статистику В. Г. Адмони, которая оперирует такими понятиями как «чаще», «реже» или «больше», «меньше» [6, с. 5–17].

Признаки метафорической модели, выявленные нами в управленческом дискурсе, определяют ее структуру в качестве единого целого, которое состоит из фреймов и слотов, где *фрейм* – это структурированные данные для выявления стереотипной ситуации, особенно при представлении значительных объемов данных [7, с. 183–209], а *слот* – это небольшой элемент ситуации, который является частью фрейма, неким аспектом его конкретизации [8, с. 101–104].

В последнее время мы наблюдаем активизацию исследуемой нами модели как в российском, так и англоязычном управленческом дискурсе. Данная метафора уже была рассмотрена такими известными российскими учеными, как Ю. Д. Апресян, С. Е. Никитина, А. П. Чудинов, Ю. Б. Феденева и др. Основой, как российской, так и англоязычной управленческой метафоры данного вида, послужили так называемые «наи-



вные» представления человека о своем организме, его органах и их функционировании. Применяя на практике данную метафорическую модель, человек присваивает субъектам управленческой деятельности и управлению в целом наиболее близкие и понятные ему свойства, в результате чего мы воспринимаем управление в виде организма человека, обладающего специфическими физиологическими и анатомическими свойствами. Субъекты управленческой деятельности переживают все этапы развития живого организма, начиная с появления на свет и заканчивая смертью. Подобно живому организму, они могут совершать мыслительные операции, делать выводы и т.п., т.е. обладают собственной «когницией» [9, с. 205–206].

Исследование подобранного нами материала подтвердило наше предположение, что метафорическая модель «Управленческая деятельность – это организм человека» может быть применена к самым различным отраслям управления, а также чиновникам низшего и высшего звена.

Данная модель может включать в себя подразделы (фреймы): «Организм и органы человека», «Жизненный цикл человека», «Физиология человека», «Эмоциональное состояние человека», «Родственные связи человека», «Гардероб человека», «Родственные связи человека».

1. Фрейм «Организм и органы человека».

Данный фрейм концептуализируется посредством метафоры «Управленческая деятельность – это организм человека». Обозначая реалии управления в России, указанную метафору используют для актуализирования значения «единообразия», «сплоченности», «единства целеполагания», «надежности» или «бесперспективности каких-либо действий», если под вопросом жизнеспособность организма. Данный фрейм включает в себя такие слоты как: «Голова и мозг», «Органы, ответственные за чувства и восприятие», «Лицо», «Конечности (руки, ноги)», «Система кровоснабжения», «Пищеварительная система».

...**Рынок труда – живой организм, где одни специальности становятся ненужными и исчезают, а другие выходят на первый план...** (И. Бестужев-Лада, <http://www.lische.pinsk.edu>, август, 2017)

В англоязычном управленческом дискурсе вышеприведенная метафора может обозначать некое сообщество, в составе которого, подобно нашему телу, существуют подразделения, составляющие единое целое.

...**Funding supports non-governmental bodies that aim to promote health, prevent diseases and foster supportive environments for healthy lifestyles; protect EU citizens from serious cross-border health threats...** (A. Dimitroulaki, <http://www.rktomdx.co.uk/>, 04.04.2017).

Слот 1.1. «Голова и мозг»

Метафоры, входящие в данный слот, демонстрируют роль субъектов управления и их взаимоотношения. В основе данного слота находится концептуальная метафора «руководитель (глава) чего-либо».

...**В Петербурге назначили нового главу Фрунзенского района...** (В. Черенева, RG.RU, 16.06.2017).

Такие метафоры чаще находят свою актуализацию в англоязычном управленческом дискурсе. Например, метафоры head и to head уже не несут образного значения. Положительный результат действий руководителя зависит чаще от того, насколько эффективно он сможет довести начатое до ума (т.е. до головы – в англ. to bring matters to a head). Бывают случаи, когда руководитель или некое управленческое деяние могут остаться без головы в метафорическом понимании этого слова, т.е. потерять свое место или власть...

...**On this week's ArchiTECHt Show podcast, Burns—who now heads up engineering for Microsoft's container efforts—shares his insights on a whole range of issues relating to containers...** (<http://www.architect.io>, March 2017).

...**Head of the L1 (LetterOne) investment group, Mikhail Fridman started his journey into the business world by employing fellow university students in his window cleaning service...** (<http://www.gazettereview.com>, Aug 13, 2017).

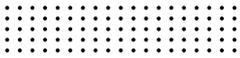
Встречаются контексты, в которых прототипическая функциональная нагрузка головы как части тела отсутствует, но в то же время является неким ориентиром в пространстве и может быть отнесена нами к категории ориентационных метафор (Дж. Лакофф, А. Джонсон). Ссылаясь на наивную картину мира, отмечается, что обычному положению головы человека соответствует нормальное положение дел. Изменение положения субъекта управления в пространстве метафорически соответствуют переменам, сопровождающимся различными изменениями.

...**Google and Cablevision Systems are preparing new cellphone services that would turn the wireless industry's business model on its head.** (R. Knutson, A. Barr and Sh. Ramachandran, <http://www.wsj.com/.../google-cablevision-challenge-wireless-industrys-business-model-142...>, January 26, 2015).

Слот 1.2. «Органы, ответственные за чувства и восприятие»

Аналогично организму человека у субъектов управленческого процесса имеются метафорические органы восприятия – уши, глаза и язык. В качестве прототипических функций нами были выделены оценка и сбор информации.

...**Не случайно своим видением перспектив и трендов в мировой энергетике делились на встрече**



Юдина О. Л.

в Москве в декабре прошлого года лауреаты международной энергетической премии «Глобальная энергия»... (А. Смоленцев, RG.RU, 19.03.2017).

...Уж больно мозолил глаза бизнес, который хорошо работал без всяких субсидий... (А. Беловрагин, Новая газета, 14 июля 2017).

Образное употребление такого органа чувств как глаза имеет наибольшее распространение. С их помощью управленческие субъекты наблюдают и оценивают окружающий мир. Идентичные действия управленческих субъектов можно представить в зависимости от ситуации или от того, кто именно следит за данной ситуацией (*in one's eyes*).

...P&G are one of the biggest consumer companies in the world and we are delighted that our scientifically strong and innovative products have caught the eye of such a prestigious company... (Laurence Greig, <http://www.nzbio.org.nz>, October 4, 2016).

...I had been interviewing and sending my résumés to companies for months... It caught the eye of Airbnb's CEO and CMO almost immediately... (<http://www.businessinsider.com/some-of-the-most-creative-resume>, 6 октября 2016).

В составе данного слота можно выделить метафоры, несущие значение девиации в восприятии реальности субъектами управленческой деятельности. Прагматическая функция их использования – усомниться в компетентности и добросовестности субъектов управления.

...Украинские власти не скрывая поддерживали радикальное крыло меджлиса, финансировали террористические татарские организации. На все это СБУ закрывало глаза... (Е. Паромный, <http://www.gazeta.ru>, 10.01.2017).

Метафорические уши, являясь слуховым органом, зачастую используются не по своему основному назначению.

23 июля 2017 18:44 ... По словам Скарамуччи, некоторые журналисты «*притягивают за уши* или фабрикуют факты».

...Но не все успехи, о которых говорят в правительстве и краевой администрации, действительно имеют место. «Чиновники многое притягивают за уши, выдавая за свои успехи то, к чему не имеют отношения...» (И. Субботин, <http://www.uga.news>, 23 марта 2015).

Как наш язык оценивает вкус пищи, так и метафорический язык дает возможность определить качество управления в конкретной организации. Схожие метафоры можно встретить в российском и англоязычном управленческом дискурсе.

...А продемонстрировать, увидеть, попробовать, или изучать их нельзя до получения этих услуг. ... У предприятий, оказывающих медицинские услуги,

возникают следующие проблемы: сложно показать пациентам свой товар (Л. Забродская, <http://www.ekonomika-st.ru/vizitka.html>, февраль 2015).

...It left a bad taste in my mouth that a reputable organization like The Economist would cast a net on the people of these countries ... (<http://www.economist.com/node/21722731/comments>, May 28, 2017).

Слот 1.3. «Лицо». Метафорическое употребление лица в российском дискурсе управления может быть использовано в ситуациях, когда субъекты управления позиционируют себя перед другими, определяют положение, которое они занимают в организации, а также демонстрируются скрытые качества субъектов и явлений.

...Но первые лица компании хотят, чтобы менеджеры среднего звена были ориентированы на результат, смело изобретали действенные способы, чтобы его достичь, проявляли бы инициативу и целеустремленность... (<http://www.e.HR-director.ru>, № 8, август 2017).

...Как помочь руководителю компании отменить решение и не потерять лицо?.. (<https://www.hr-director.ru/question/65591-kak-pomoch-rukovoditelju-kompanii-otmenit-reshenie-i-ne-poteryat-litso>, 14 июня 2017).

В англоязычном управленческом дискурсе действия управленца могут быть представлены с помощью метафоры *to face* (повернуться лицом, посмотреть в лицо). Управляющий поворачивается лицом к тому, кто его заинтересовал. Подобное движение дает возможность понять, каково его отношение к партнерам или подчиненным. Таким образом, можно сделать вывод, что для англоязычного управленческого дискурса присущи метафорические конструкции, где лицо может выполнять функцию ориентира в пространстве.

...World leaders will face a tough time keeping the global recovery on track next year... (А. Fensom, <http://www.nationalinterest.org>, October 23, 2016).

Слот 1.4. «Конечности (руки)». Руки могут выполнять различные функции, в т.ч. давать указания. Поэтому подобные метафорические выражения зачастую могут применяться к субъектам управленческого дискурса.

...Роль системы управления персоналом организации как фактора управления качеством бизнеса посредством механизма «невидимой руки» ... (Д. Хисматуллин, <http://www.kspu.ru/upload/documents/2017/01/26/.../mn1-2017.pdf>, январь 2017).

В англоязычном управленческом дискурсе руки могут быть представлены как *hand* – кисть руки и *arm* – предплечье или плечо. Огромное количество англоязычных метафорических выражений имеют в своем составе образное выражение слова *hand* – кисть. Мы



Юдина О. Л.

полагаем, что данная часть руки более четко демонстрирует всевозможные функции управленческой деятельности.

...*Theresa May has urged Scots to vote for her to “strengthen the Union”, the economy and her hand in Brexit talks...* (<http://www.bbc.com>, 29 April 2017).

Обобщая полученный нами материал, можно сделать вывод, что субъекты управления представляют собой единое целое – организм. Соответственно подразделения или филиалы компаний могут образно быть представлены как предплечье или плечо.

...*LDC, the private equity arm of Lloyds Bank, has taken a stake in pharmaceuticals communications company Fishawack, valuing the Cheshire-based firm at £38m...* (J. Bradshaw, <http://www.telegraph.co.uk>, 25 January, 2017).

Слот 1.5. «Конечности (ноги)». Передвижение и опора являются главной прототипической функцией нижних конечностей. Метафорические ноги демонстрируют эффективную управленческую деятельность.

...*Он, т.е. потребитель жадно впитывает в это время любую информацию не только о желаемом товаре или услуге, но и о компании-продавце. Насколько уверенно стоит компания на ногах, не ушла ли она с рынка...* (<http://www.mediainformexpress.ru>, июль 2017).

В англоязычном управленческом дискурсе таких метафорических моделей не было обнаружено.

Слот 1.6. «Система кровоснабжения»

Главной прототипической функцией системы кровоснабжения считается обеспечение жизнедеятельности организма человека, а также поддержка взаимосвязи всех его составляющих. Если нарушить кровеносную систему, весь организм окажется под угрозой.

...*Что такое финансы и экономика? Это, по сути, кровеносная система учреждения – сродни большому человеческому организму. А мы, экономисты, должны обеспечивать поступление крови к каждой системе и органу...* (Е. Яценко, <http://www.osurgut.com>, 11.07.2016).

В англоязычном управленческом дискурсе действия компании по рекрутингу новых сотрудников, новых рынков сбыта, новых производственных методов могут быть осмыслены как поиск новой крови.

...*Bringing in new creative blood to an organization instantly grants you a fresh set of eyes: someone who may be looking at your problems for the very first time...* (B. Jones, *Entrepreneur*, October 2, 2014).

В данном дискурсе преобладают управленческие метафоры, имеющие отрицательный эмотивный смысл «антигуманных» действий руководителей.

...*Unfortunately, we do not live in an ideal world and nothing makes a broker's blood run cold (or perhaps hot) more than a damages claim. ... In many or most cases, the broker will deny absolutely everything...* (B. Bloch, <http://investopedia.com>, January 25, 2017).

По сравнению с англоязычным российский управленческий дискурс оказался не так богат данными метафорами с идентичным отрицательным смыслом.

...*Есть слова, от которых стынет кровь, и интонации. Я знаю человека, который самые плохие для вас злоеющие новости сообщает ласковым голосом. Но этот человек, слава богу, не руководитель* (Э. Давыдова, <http://www.profguide.ru>, 20 июня 2017).

Слот 1.7. «Пищеварительная система». В англоязычном управленческом дискурсе пищеварительная система может выполнять не только функцию переваривания пищи, но также отражать некоторые качества. Например, guts (кишки, нутро) являются отражением мужества, силы воли и храбрости. Тогда как в русском языке присутствует противоположное значение выражений с этим словом – «кишка тонка».

...*Leadership requires that you have guts. There are many who have the title of leader. But the only ones who truly deserve the title are those who can weather the storms and stand in their struggles...* (L. Daskal, <https://www.lollydaskal.com/>, November 15, 2016).

«...*Кто сказал, что кишка тонка? Этот руководитель нас устраивает, он будет работать*», – сказал шеф аппарата области Анатолий Твердохлебов о начальнике управления здравоохранения Марате Жундубаеве, который прославился на всю страну (О. Гурский, <http://www.kstnews.kz>, 23 сентября 2017).

2. Фрейм «Жизненный цикл организма»

Подобно любому живому организму, субъекты управленческой деятельности развиваются по своему собственному циклу. Все начинается рождением и заканчивается смертью. Посредством метафорических моделей данного фрейма можно получить более точное восприятие управленческой деятельности и обозначить отношение к ней. Фрейм состоит из слотов: «Рождение», «Развитие человека и его взросление», «Смерть».

Слот 2.1. «Рождение». Примеры данного слота являются символом истоков управленческой деятельности. Истоки представляют собой образное рождение субъекта. Посредством данных метафор актуализируется появление новых свойств у уже давно существующих реалий, демонстрируются их причинно-следственные связи.

...*Увлечение школьников лизунами породило волну стартапов в США. Среди новоиспеченных предприни-*



мателей немало детей... (Н. Беличенко, Предпринимательство, №4273, март 2017).

Метафорический потенциал обозначенного слота дает возможность привнести разнообразные оценочные смыслы в процесс концептуализации действий субъектов, если рождение затягивается или вообще не произошло.

...**Внутренний туризм в России находится в зачаточном состоянии.** Такой ГЧП-проект очень важен, поскольку даст возможность использовать уже работающую сеть офисов для развития... (Ю. Воронина, <http://www.rg.ru>, 08.09.2015).

Очень часто в англоязычном управленческом дискурсе можно встретить метафорические структуры, которые связаны с рождением.

...*The idea about detoxification was already alive back in the ancient Egypt and Greece, when people believed that certain food or liquids can produce toxins and be bad for our body ... As a result of that – detox was born...* (J. Nairaland, <http://www.nairaland>, April 2017).

Слот 2.2. «Развитие человека и его взросление». Этапы, которые проходит живой организм от младенчества до старости, также свойственны и субъектам управленческой деятельности. Посредством метафор этого слота мы получаем представление об опыте субъектов управления, а также можем почувствовать негативный смысл «незрелости» или даже «глупости» действий управленческих субъектов.

...*Наша общая задача такова, чтобы за 2017 год те предприниматели, которые хотят развиваться, получили меры господдержки и уверенно встали на ноги...* (И. Степанов, <http://www.ksonline.ru>, сентябрь 2016).

Похожие метафоры были обнаружены нами и в англоязычном управленческом дискурсе.

...*Instacart has "figured out how to be profitable in specific markets at a gross margin level," said Osborne. "We're able to do that in mature markets, but right now we're focused on growing"*... (B. Zigterman, <http://www.news-gazette.com>, August 2017).

Слот 2.3. «Смерть». Как и живой организм, в какой-то момент компании, отрасли и т.п. могут умирать.

...*Налоговики устраивают ради этого реестры и пугают людей в метро рекламой о том, что «ваш бизнес умрет после 1 января, если вы не подадите сведения о своей фирме»...* (Е. Арсюхин, <http://www.ppt.ru>, 16 июня 2017).

В англоязычном управленческом дискурсе в рассматриваемый слот входят метафоры, связанные с прекращением или снижением функциональной активности управленческих субъектов.

...*Dozens of gravediggers worked to bury their competition today at a national contest in Debrecen, Hungary...* (A. Tan, <http://www.abcnews.go.com>, June 3, 2016).

...*"It's not the industry – it's the fans," Simmons says. "Sometimes there are riots, and sometimes for bad reasons, sometimes for good reasons. But then when people break into stores and run out and take stuff, the business dies"*... (Michael Christopher, <http://www.loudwire.com>, July 27, 2017).

Проанализировав подобные метафоры, можно сделать вывод, что их активизация происходит на этапе, когда бизнес находится в предкризисном и кризисном состоянии.

3. Фрейм «Физиология человека»

Данный фрейм представлен как в российском, так и в англоязычном управленческом дискурсе. Метафоры и модели данного фрейма характерны для демонстрации процессов управления, используя понятия определенных физиологических процессов. Наиболее часто это связано с процессом питания. Данный фрейм включает слоты: «Прием пищи» и «Пища».

Слот 3.1. «Прием пищи». Использование метафор, связанных с нехваткой пищи, традиционно происходит, когда компания переживает «трудные времена» своего развития. Как и живой организм, которому необходимы вода и пища, субъектам управленческой деятельности требуются постоянное финансирование, рабочая сила, умения и навыки, новые ранки сбыта производимых товаров и услуг, а также еще большая власть.

...*Жажда новых бизнес-знаний в России налицо, и тысячи участников на семинарах западных гуру тому яркое подтверждение...* (А. Федоров, <http://www.top-personal.ru/issue.html?4753>, август 2017).

...*В сравнении с результатами прошлого обзора, который компания делала осенью, ситуация на рынке труда не улучшилась. В чем причина кадрового голода, и как автоматизация помогает справиться с текучкой в сегменте HoReCa?..* (И. Жильникова, <http://www.hruls.ru>, 6 июля 2017).

В англоязычном управленческом дискурсе фирмы, взаимодействуя друг с другом, а также с другими субъектами управленческой деятельности, очень часто как бы кормят друг друга.

...*In other words, third – level knowledge feeds the first level* (F. Blaney, <http://www.find.galegroup.com>, 10 сентября 2016).

Слот 3.2. «Пища». Анализируя метафорические модели данного фрейма, нами было обнаружено, что модели слота «Пища» наиболее частотны в англоязычном управленческом дискурсе. В российском дискурсе



Юдина О. Л.

мы встретили лишь незначительное их количество. В российском управленческом дискурсе подобные модели достаточно редко.

Если в компании есть финансовые проблемы, то она может позволить себе лишь очень простую метафорическую пищу.

...*Polls show ordinary voters care far more about bread-and-butter issues than about the prime minister's pet project...* (<https://www.economist.com/.../21724833-voters-capital-reje>, July 8, 2017).

Более изысканное меню свидетельствует о стабильности и процветании организации.

...*Мастер продаж – это сложный коктейль профессионализма, навыков и знаний, в этом-то и заключается техника продаж автомобилей...* (<https://www.future-sales.ru>, июль 2016).

В англоязычном управленческом дискурсе также присутствует значительное количество похожих метафор для осмысления управленческой деятельности.

Могут также совпадать прагматические и эмотивные смыслы.

...*Learn how we can create value by enlarging the pie, in addition to claiming value by receiving a bigger piece of the pie...* (<http://www.exceed.economist.com>, July 2017).

У субъектов англоязычного управленческого дискурса может наблюдаться хороший аппетит. Метафорическое изменение аппетита может демонстрировать динамику инвестиционных вложений, а также изменения общественного мнения. Инновационные управленческие технологии можно попробовать на вкус, как и любую другую незнакомую пищу. Метафорическая пища может быть горькой или даже безвкусной.

...*The life of a university student is peppered with free stuff. But are free things always worth getting?* (S. Lokuge, <http://www.economicstudents.com>, February 22, 2017).

4. Фрейм «Эмоциональное состояние человека»

Биологические характеристики, присущие любому живому организму, также свойственны и субъектам управленческой деятельности. Зачастую организации могут обладать человеческими чертами характера и иногда демонстрировать свои эмоции в какой-либо ситуации. Субъектам управления свойственно скучать, плакать, трусить, т.е. проявлять не лучшие черты характера.

...*Сотрудник, который «спрятался за стул соседа» и спокойно себя чувствует, будет первым кандидатом на вылет...* (С. Ражев, <http://www.top-personal.ru/issue.html?808>, июнь 2016).

Активность, целеустремленность, дружелюбный настрой также свойственны управленческим субъектам российского дискурса.

...*Чтобы люди могли сделать что-то удивительное, им необходимо дать свободу...* **Растущий рынок**

очень нас поддержал и помог добиться успехов... (А. Григорян, <http://www.repa-pr.ru>, 25 апреля 2017)

...*С «людьми с горящими глазами» надо быть предельно осторожными. Во-первых, в стартапах, как правило, это дилетанты. Дилетант с энтузиазмом может наворотить кучу бед...* (В. Копченков, <http://www.kopchenkov.com> 27 декабря 2015).

У субъектов англоязычного дискурса может меняться настроение, а также проявляться различные черты характера, что свойственно любому живому организму.

...*Businesses in industries that are sensitive to changing laws and regulations, such as health care and insurance, should have contingency plans in case new policies are established...* (C. Larmore, <http://www.wisegeek.com>, August 08, 2017).

5. Фрейм «Гардероб»

Метафорическая одежда и обувь необходима субъектам управленческой деятельности подобно любому человеку. Данный фрейм является наименее распространенным в рассматриваемой модели. В его состав входят слоты: «Пошив одежды» и «Одежда, обувь и аксессуары».

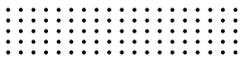
Слот 5.1. «Пошив одежды». Одежда продается как в готовом виде, так и шьется на заказ. Сначала правильно выбирается фасон и подходящий вам размер. Подобные модели нами были выявлены только англоязычном управленческом дискурсе. По всей вероятности, это связано с тем, что в России больше распространена покупка готовой одежды. В англоязычных же странах престижным считается пошив одежды на заказ, а это доступно лишь только достаточно богатым людям.

...*Our people have extensive expert knowledge and professional experience, and they are willing to offer professional services tailored to the needs of your business...* (R. Jogèla, <http://www.pwc.com>, 2017).

...*As Guy says, there is no “one size fits all” approach for small businesses looking to market to federal agencies...* (L. Allen, March 10, 2017, <http://www.edge360online.com>).

Слот 5.2. «Одежда, обувь и аксессуары». Как и живой организм субъекты управленческой деятельности могут примерять на себя метафорические сапоги и кепки. Некоторые могут иметь даже шлейф, который должен акцентировать помпезность того или иного случая. Есть также одежда, которая уже вышла из моды, и хочется заменить ее на какую-нибудь более современную.

...*В банковской сфере переполох – карманные банки вышли из моды! Вы лучше поведайте историю, как*



Юдина О. Л.

эти татарстанские банки появились, Где комментарию руководства Нацбанка? (Е. Иванова, <https://www.business-gazeta.ru/article/339738>, 14 марта 2017).

...У данного перечня есть еще одна особенность: за каждым из строительных проектов обязательно тянется шлейф недоразумений... (Г. Воробьев, 23 июля 2017, <https://www.utro.ru>).

Похожие метафорические модели были обнаружены нами и в англоязычном управленческом дискурсе.

...*This is why engineers use a belt-and-braces approach in equipping vehicles with sensors...* (<https://www.economist.com>, December, 24, 2016).

6. Фрейм «Родственные связи человека»

В структуру данного фрейма входят следующие слоты: «Женитьба», «Семья: родители и дети» и «Другие родственники».

Слот 6.1. «Женитьба». Объединение каких-либо организаций, фирм в англоязычном управленческом дискурсе может метафорически быть представлено как женитьба.

...*At a presentation at the American College of Physicians' annual meeting earlier this year, two quality improvement experts did just that: they married theory of quality improvement with its practice in a hospitalist group.* (P. Maguire, <https://www.todayshospitalist.com>, September 2017).

Хотя зачастую брак может часто заканчиваться разводом, метафорическую модель «развод» мы не обнаружили ни в одном типе данного дискурса.

Слот 6.2. «Семья: родители и дети». Самое важное в жизни любого человека – семья. В ней присутствует и собственная иерархия, и различные взаимоотношения детей и родителей. Например, в российском управленческом дискурсе крупные фирмы могут быть представлены как родительские или материнский, а более мелкие (подчиненные) – в качестве дочерних.

...*Аналитический центр TAdviser опубликовал рейтинг самых прибыльных ИТ-компаний в России. Тройку лидеров заняли российские «дочки» крупных международных производителей электроники...* (<https://www.daylicomm.ru>, 22 августа 2017).

...*Родительская компания, по сути, превратится в холдинг, в функции которого будет входить разработка стратегий для всей группы и создание новых предприятий...* (<https://www.daylicomm.ru>, 27 октября 2016).

Метафорическая модель «family» в англоязычном управленческом дискурсе оказалась наиболее частотной.

...*The McElroy brothers – Justin, Travis, and Griffin – started their first family podcast in 2010 as*

a way of keeping in touch while living in different states... (B. Squires, <https://www.splitsider.com>, May 4, 2017).

У субъектов управленческой деятельности могут быть как родные, так и усыновленные «дети».

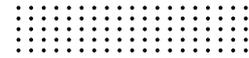
...*While Lomax eagerly adopted the new tape-recording technology in the late 1940s; his early recordings were cut into 78-rpm shellac...* (R. Warren, www.news-gazette.com, July 23, 2017).

6.3. Слот «Другие родственники». В процессе исследования англоязычного управленческого дискурса нами было выявлено достаточно частое образное представление субъектов управленческой деятельности в качестве близких родственников. В российском управленческом дискурсе подобных моделей мы не обнаружили.

...*Warner Bros. (which is owned by CNN's parent company, Time Warner) recently suspended filming of the series in the wake of allegations of misconduct...* (B. Lowry and L. France, <http://www.money.cnn.com>, June 15, 2017).

...*A sister company, CrossLife LLC (owned by Jones Publishing) houses the inspirational division with two magazines (Today's Christian Living and Today's Pastor), as well as two member organizations (CAP Benefits Association and Homeschool Benefits Association)...* (<http://www.jonespublishing.com>, August 22, 2017).

Проведя сравнительное исследование метафорической модели «Управленческая деятельность – это организм человека» в российском и англоязычном управленческом дискурсе, можно сделать вывод, видение картины мира представителями разных этнических групп обладает большим сходством, нежели отличием. Подобные метафоры существуют в повседневном сознании любого человека, и это не зависит от его национальности. Нами было обнаружено незначительное количественное различие в составе российских и англоязычных метафор в фреймах: «Тело (организм) и его органы», «Гардероб», «Физиологические действия». Максимальные количественные различия наблюдаются в составе метафор фреймов «Характер и эмоции» и «Жизненный цикл организма», где перевес имеют российские метафоры, и «Родственные отношения», где англоязычные образные выражения оказались самыми многочисленными. Во всем мире русские воспринимаются как достаточно открытые и весьма эмоциональные люди. Они всегда открыто проявляют свои эмоции, стремятся в то же время понять другого человека, всегда готовы отозваться на чужую беду и боль. Нет ничего удивительного в том, что российский управленческий дискурс так богат метафорами, транслирующими какое-либо эмоциональное состояние. Семья для носителей английского языка является их домом и крепостью, опорой и тылом, все они чрезвычайно ценят уют и комфорт. Семья для них всегда



Юдина О. Л.

на первом месте. Особенно для британцев – основных носителей английского языка, которых отличает верность своим традициям, даже определенный консерватизм, а также глубокое почитание королевы, своего рода, а также гордость за всех своих знаменитых предков, иногда даже очень далеких. Поэтому, мы полагаем, что превалирование англоязычных метафор фрейма «Родственные отношения» объясняется лингвистическими и культурологическими особенностями.

Сопоставительные исследования представляют для нас безграничную практическую ценность. Используя результаты, полученные в ходе научного сопоставления и делая попытку выявить схожее и различное при использовании языковых средств разных языков, человечество делает шаг к преодолению языкового барьера, а, следовательно, и к единению. Этот факт нашел широкое применение в практике перевода, дал толчок развитию научного менеджмента, способствовал установлению профессиональных связей между руководителями разных стран, а также играет первостепенную роль в совершенствовании изучения преподавания английского языка как иностранного.

Литература:

1. Русакова О. Ф. Дискурс как властный ресурс // Современные теории дискурса: мультидисциплинарный анализ. Екатеринбург. 2006. С. 187–196.
2. Ширяева Т. А. Когнитивная модель делового дискурса: монография. Пятигорск: ПГЛУ, 2006. 256 с.
3. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. Едиториал УРСС, 2004. С. 256.
4. Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации: монография. Екатеринбург: Изд-во Урал. гос. пед. ун-та, 2003. 248 с.
5. Lakoff G. Metaphor and war: The metaphor system used to justify War in the Galf // D. Yallet (ed.). Engulfed in War: Just War and the Persian Gulf. Honolulu, 1991.
6. Гак В. Г. О контрастивной лингвистике // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XXV. Контрастивная лингвистика. 1989. С. 5–17.
7. Кубрякова Е. С. Вербальная деятельность СМИ как особый вид дискурсивной деятельности / Язык средств массовой информации: учебное пособие для вузов / Под ред. М. Н. Володиной. М.: Академический Проект; Альма Матер. 2008. С. 183–209.
8. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000): монография. Екатеринбург: Изд-во Урал. гос. пед. ун-та, 2001. 238 с.
9. Юдина О. Л. Метафоры и метафорические модели в российском и англо-американском управленческом дискурсе: параллели и взаимодействие: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Екатеринбург, 2012. 240 с.

References:

1. Rusakova O. F. Discourse as an Authoritative Resource // Contemporary discourse theories: multidisciplinary analysis. Ekaterinburg. 2006. P. 187–196.
2. Shiryayeva T. A. Cognitive model of business discourse: monograph. Pyatigorsk: PGLU, 2006. 256 p.
3. Lakoff J., Johnson M. Metaphors that we live in. Editorial URSS, 2004. P. 256.
4. Chudinov A. P. Metaphorical mosaic in modern political communication: monograph. Ekaterinburg: Publishing house Ural. state. ped. University, 2003. 248 p.
5. Lakoff G. Metaphor and war: The metaphor system used to justify War in the Galf // D. Yallet (ed.). Engulfed in War: Just War and the Persian Gulf. Honolulu, 1991.
6. Gak V. G. On Contrastive Linguistics. New in Foreign Linguistics. Issue XXV. Contrastive linguistics. 1989. P. 5–17.
7. Cubreacova E. Verbal activity of the media as a special kind of discursive activity / Language of the media: textbook for high schools / Ed. M.N. Volodina. M.: Academic Project; Alma Mater. 2008. P. 183–209.
8. Chudinov A. P. Russia in the metaphorical mirror: a cognitive study of political metaphor (1991–2000): monograph. Ekaterinburg: Publishing house Ural. state. ped. University, 2001. 238 p.
9. Yudina O. L. Metaphors and metaphorical models in the Russian and Anglo-American management discourse: Parallels and Interaction: a thesis for the degree of Candidate of Philology. Ekaterinburg, 2012. 240 p.